JESÚS DE MANUEL JERÉZ
Universidad de Granada

Medios audiovisuales e informáticos en la formación de intérpretes

1. Introducción

Las nuevas tecnologías están transformando la forma de abordar la enseñanza de la interpretación. Un uso combinado de los actuales medios informáticos con medios audiovisuales tradicionales o de desarrollo más reciente puede contribuir a un acercamiento mucho mayor de la formación a las realidades cambiantes del mundo profesional de la interpretación, así como a una actualización permanente y una selección más rigurosa del material didáctico. No obstante, el camino que abren estas nuevas posibilidades no está exento de problemas técnicos y metodológicos ni está libre de las limitaciones económicas que caracterizan a la universidad pública española.

La presente comunicación se inscribe en una de las líneas de trabajo del grupo de investigación "La interpretación ante los retos de la mundialización: formación y profesión" (HUM-737) de la Junta de Andalucía. En ella se pretende esbozar un camino que permita aprovechar al máximo las posibilidades de la tecnología actual para mejorar el planteamiento de la didáctica de la interpretación dentro de los medios al alcance de la universidad pública y sin que sea necesaria una competencia técnica excesivamente elevada por parte del profesorado en el manejo de las nuevas herramientas.

2. Antecedentes y tendencias actuales

En la década de 1980 varias publicaciones se refieren al uso del vídeo en la formación de intérpretes (Seleskovitch y Lederer 1989; Schweda-Nicholson 1985; Kurz 1989). Esta última autora enumera seis ventajas del uso del vídeo que mantienen su vigencia hoy: disponibilidad; variedad de estilos discursivos, velocidades de elocución, oradores, acentos; información no lingüística; actualidad de los temas y desarrollo tecnológico. Más recientemente Pöchhacker (1999) se refiere a un paradigma de "good training practices" en la línea expuesta por Makintosh (1995) que pasaría por el uso de material de congresos y conferencias reales en la formación de intérpretes. En este trabajo, Pöchhacker, describiendo un estudio sobre los recursos didácticos manejados por el profesorado de interpretación de la Universidad de Viena, menciona el uso de cintas de audio y vídeo grabadas en congresos como un elemento didáctico usado por parte del profesorado, mientras otro sector haría un uso más escaso de esta posibi-

Una mirada al taller de San Jerónimo. JEREZ, Jesús de Manuel. Medios audiovisual...
Centro Virtual Cervantes

lidad, tal vez debido a la escasez de grabaciones en ciertas combinaciones lingüísticas. Todos los autores insisten en la necesidad de exponer a los estudiantes a una variedad suficiente de estilos discursivos, acentos y disciplinas.

En cuanto al uso de programas informáticos, desde mediados de los noventa se han desarrollado trabajos de investigación orientados al diseño de programas informáticos como herramienta alternativa o complementaria de los medios de reproducción y grabación audiovisual tradicionales utilizados hasta ahora en los laboratorios de interpretación. Se trataría, sobre todo, de potenciar las posibilidades del profesorado para la selección y clasificación del material y las del alumnado para un trabajo individual adaptado a su ritmo de aprendizaje que le permita, además, la autocorrección de sus ejercicios. Buena parte de esta investigación se ha desarrollado en torno a las Universidades de Trieste (Italia) y Hull (Reino Unido), en programas como *Interpr-It* (Cervato y De Ferra 1995), el módulo de interpretación consecutiva de Merlini (Merlini 1996), o la base de datos *IRIS* (Carabelli 1996) y el programa *Interpretations* y su continuación *The Black Box* desarrollado por Sandrelli. Estos programas introducen grabaciones digitalizadas en audio y vídeo con sus transcripciones textuales, junto a material complementario como textos paralelos, glosarios, notas del profesor, etc., que facilitan la orientación del estudiante y su situación en contexto antes de abordar cada ejercicio de interpretación.

Mientras el programa *IRIS* desarrollado por Angela Carabelli en Trieste, en fase de experimentación actualmente, se ha orientado a ejercicios avanzados de interpretación consecutiva y simultánea, Sandrelli en Hull ha optado por ejercicios preparatorios como la traducción a vista, el *clozing* o el *shadowing* para su programa *Intepretations* del que ya existe un prototipo. Todos ellos implican el trabajo con un ordenador que sería a la vez fuente de material didáctico, elaborado y clasificado por el docente, e instrumento para la grabación de los ejercicios por parte del estudiante a través de archivos sonoros que posteriormente podría corregir en el mismo ordenador comparando su grabación con la versión transcrita del original o con traducciones y/o interpretaciones de su profesor, así como remitirlos por correo electrónico a compañeros o profesores.

En la Universidad de Granada se está elaborando una base de datos para estudiar y clasificar el material audiovisual actualmente a nuestro alcance, que ha experimentado una transformación sin precedentes en los últimos años, dentro del proyecto *Marius* que ha sido seleccionado en el programa de innovación docente de esta universidad.

3. Medios audiovisuales

A continuación se enumeran algunas de las herramientas que ofrece la tecnología actual indicando algunas posibilidades para su aprovechamiento didáctico.

3.1. Cámaras fijas de grabación de vídeo

Por las facultades de Traducción e Interpretación pasan habitualmente profesores, investigadores y oradores invitados de distintos países. Instalar cámaras de vídeo fijas en las principales salas de conferencias y laboratorios de interpretación y conectarlas a

Una mirada al taller de San Jerónimo. JEREZ, Jesús de Manuel. Medios audiovisual...
Centro Virtual Cervantes

los equipos audiovisuales instalados en ellas es un medio eficaz para elaborar una videoteca propia de cada facultad de la que posteriormente se podrá seleccionar material para ejercicios de interpretación con la suficiente calidad de imagen y sonido.

Se puede así obtener un mayor provecho de conferencias y debates, reales o fingidos, organizados en las facultades.

Por otro lado, la cámara fija en el laboratorio de interpretación tiene múltiples aplicaciones. Además de las señaladas por Schweda-Nicholson (1985) en relación con la grabación de ejercicios de interpretación del estudiante para que adquiera conciencia de la importancia del lenguaje no verbal en esta disciplina, las grabaciones pueden ser de gran utilidad para los ejercicios en los que los estudiantes actúan como oradores, especialmente en la fase inicial de la formación en interpretación consecutiva. La grabación evita "los riesgos del directo" y permite que el profesor y el estudiante controlen en mayor medida todo el proceso de elaboración de un discurso que posteriormente deberá ser interpretado por sus compañeros en clase. Así, los estudiantes han de atenerse a una duración y una velocidad de elocución máximas adaptadas a cada fase de formación y volverán a grabar su discurso en caso de no lograrlo. El estudiante realiza la transcripción del discurso grabado antes de su uso en clase de modo que el texto sirva para la corrección del ejercicio. En cada curso se elabora así una cinta que podrá servir como material de prácticas para estudiantes de cursos posteriores. Este método se aplica desde hace cuatro años en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada durante el primer trimestre del curso de especialización en interpretación francés-español, dedicado a la interpretación consecutiva. El profesor ofrece un temario de partida para que los estudiantes elijan el tema de su discurso y mediante las tutorías revisa su trabajo desde la elaboración del borrador hasta el resultado final: la grabación del discurso y su transcripción, además de la confección de un glosario con el léxico que presente especial interés o alguna dificultad específica. Además, se insiste a los estudiantes en que no deben leer su discurso en el momento de grabarlo, sino reproducirlo utilizando notas de consecutiva tomadas a partir del texto del discurso redactado por ellos. El profesor vela además por que la sintaxis y el léxico de los discursos no introduzcan una densidad excesiva para la fase de formación en que se encuentran los estudiantes.

3.2. Cámaras de vídeo portátiles

Además de ser un complemento de las cámaras fijas a las que se ha hecho referencia con anterioridad, las cámaras de vídeo portátiles permiten grabar conferencias o congresos que se celebren fuera de la facultad, si bien para que la calidad de sonido sea suficiente para su uso didáctico han de usarse con micrófonos independientes, a ser posible unidireccionales, y nunca con los que las cámaras suelen llevar incorporados, ya que éstos recogen un excesivo ruido de fondo. Otra posibilidad es, con permiso de los organizadores del congreso o conferencia, conectar la cámara de vídeo directamente al equipo de sonido o a la consola del intérprete. Esta práctica tiene el inconveniente de requerir autorizaciones a veces difíciles de obtener, lo cual puede salvarse si el profesor recurre a grabar acontecimientos comunicativos en los que él actúa como intérprete, y especialmente si los organizadores son instituciones públicas.

Una mirada al taller de San Jerónimo. JEREZ, Jesús de Manuel. Medios audiovisual...
Centro Virtual Cervantes

3.3. La TV digital vía satélite

En los últimos años han proliferado los canales temáticos de TV vía satélite, algunos de los cuales ofrecen material de enorme utilidad para la formación de intérpretes. Hay canales nacionales que emiten debates parlamentarios de Francia, Alemania, Italia o Marruecos, además de la BBC que emite en sus canales internacionales sesiones de la Cámara de los Comunes. No obstante, su utilidad viene limitada por el hecho de que se trata de discursos pronunciados en un ámbito monolingüe y predominantemente centrados en la actualidad nacional, lo que los aleja casi siempre (la excepción serían los debates sobre política internacional) del tipo de discurso y con-texto al que se enfrenta un intérprete profesional. Más interesantes son los debates germano-franceses de Arte, que se emiten con interpretación simultánea en las dos versiones lingüísticas de la cadena.

Pero sin duda la aportación con diferencia más útil por su diversidad y múltiples aplicaciones es la del canal Europe by Satellite (EbS) de la Unión Europea. Se trata de un canal institucional destinado a las televisiones nacionales y regionales europeas, que ofrece emisiones en directo y en diferido que podríamos catalogar en cuatro de las siete categorías de hipertexto o tipos de acontecimientos comunicativos en los que se prestan servicios de interpretación definidos por Pöchhacker (1995): sesiones del Parlamento Europeo (PE), ruedas de prensa, foros temáticos y discursos de personalidades invitadas. Además, en junio pasado emitió un congreso especializado muy parecido a los propios de cualquier mercado local y en el que nos detendremos más adelante, lo que representa una quinta categoría, de modo que, por ahora, el EbS sólo excluiría de la tipología de Pöchhacker las sesiones de trabajo de organismos internacionales, por razones de confidencialidad, y los seminarios. En el caso de las sesiones plenarias del PE, EbS emite los debates simultáneamente en las once lenguas comunitarias, mientras que la disponibilidad de idiomas en otras emisiones es variable y depende del tenor del acontecimiento. De este modo, pueden grabarse tanto discursos originales como la interpretación simultánea de los servicios de la Comisión y el Parlamento Europeo. Por otro lado, la diversidad geográfica y lingüística de los oradores que se pueden grabar de este canal es mayor de lo que podría parecer, ya que se emiten también ruedas de prensa de mandatarios y personalidades de todo el mundo que visitan las instituciones comunitarias y se entrevistan con sus representantes. Para la recepción de este canal basta con una antena parabólica orientada al satélite Eutelsat y un aparato de descodificación digital. Los datos de sintonización se encuentran en la página web http://www.europa.eu.int/comm/ebs/ .

La magnitud y el interés del material que puede obtenerse por este medio ha sido la principal motivación para trabajar en la elaboración de una base de datos que permita catalogarlo y analizarlo mediante estudios de corpus delimitados por tipos de hipertexto siguiendo la misma división de Pöchhacker antes citada, de modo que podamos determinar qué tipo de material o de discurso es el más adecuado para cada fase de la formación de intérpretes.

Una mirada al taller de San Jerónimo. JEREZ, Jesús de Manuel. Medios audiovisual...
Centro Virtual Cervantes

4. Medios informáticos

4.1. Internet

Internet es una abundante fuente de discursos para ejercicios de interpretación, sobre todo procedentes de instituciones públicas nacionales e internacionales.

Desde 1996 el Parlamento Europeo publica en su página web (http://europarl.eu.int) las transcripciones literales de sus sesiones plenarias, con todas las intervenciones en su lengua original y las traducciones a las once lenguas realizadas por sus servicios de traducción. Ya en su momento estas transcripciones representaron un gran avance para el profesorado, que podía elegir entre una gran cantidad y variedad de discursos, adaptándolos en texto y formato a sus necesidades docentes y combinando su uso con una gran cantidad de textos paralelos y documentos relacionados también disponibles en las páginas web del Parlamento y la Comisión. Los veinte comisarios europeos (http://europa.eu.int/comm/commissioners/) y la presidencia del Parlamento (http://www.europarl.eu.int/president/) también disponen de páginas propias que contienen los discursos pronunciados por estas autoridades en los últimos años, a veces con traducción a otros idiomas.

Otros organismos internacionales, como la ONU (http://www.un.org/events) o la OIT (http://www.oit.org/), entre otros, también publican en Internet discursos en versiones texto, audio y vídeo. La utilidad de las versiones audio y, sobre todo, vídeo es aún hoy limitada, dado que los responsables de los servidores sacrifican la calidad de las grabaciones disponibles para que ocupen menos espacio y se adapten así a las limitaciones actuales de las redes informáticas. Es probable que esta situación cambie en un futuro si se extienden rápidamente las redes de banda ancha, pero actualmente el nivel de calidad del material audiovisual disponible en la red no es suficiente, en general, para aconsejar su uso en ejercicios de interpretación, aunque sí puede ser de gran utilidad como material de referencia.

Por otra parte, instituciones nacionales ofrecen discursos de autoridades gubernamentales, como es el caso para el francés de las páginas web del Presidente de la República Francesa (http://www.elysee.fr/disc/) o del primer ministro (http://www.premier-ministre.gouv.fr/), en ocasiones con traducción al inglés y al español. Otros ministros también tienen sus páginas propias donde, además de discursos pueden encontrarse transcripciones de entrevistas, ruedas de prensa, comunicados, etc.

No debe olvidarse tampoco la aportación de Internet para preparar cualquier congreso especializado del que el profesorado puede tener ponencias o comunicaciones por haber trabajado en él y que los estudiantes podrán preparar desde el punto de vista temático y terminológico con la abundante información disponible en la red. Esta gran cantidad de información es al mismo tiempo una gran ventaja y un problema pedagógico, ya que es muy importante que el profesorado ayude y oriente al alumnado en la selección de información realmente relevante para la preparación de un tema determinado, sin olvidar que la información "en soporte papel" disponible en las bibliotecas, especialmente las de las facultades universitarias, sigue siendo de gran utilidad y a veces es más fiable y precisa que la que se encuentra en la red.

Una mirada al taller de San Jerónimo. JEREZ, Jesús de Manuel. Medios audiovisual...
Centro Virtual Cervantes

5. Base de datos *Marius* y primeros estudios de corpus

Los programas de bases de datos más extendidos ofrecen elementos suficientes para catalogar el material audiovisual para su uso en clases de interpretación. Para los estudios de corpus de grabaciones del EbS ya emprendidos y para catalogar el material videográfico obtenido por medios propios de la FTI se ha desarrollado en la Universidad de Granada una base de datos de 31 campos (De Manuel 2001 en prensa) de textos e hipertextos. Se trata de introducir datos que permitan localizar y describir cada discurso o intervención previamente grabados, con información objetiva sobre duración de la intervención, número de palabras, velocidad de elocución, condición del orador, modo de exposición, entre otras, y valorativa, como nivel de especialización, acento, etc. Se añade además información complementaria sobre el contexto de la comunicación y la transcripción escrita de las intervenciones de mayor interés, además de los datos de localización de cada grabación. El primer estudio de corpus realizado con esta base de datos, llamada *Marius*, consistió en una semana de sesión plenaria del PE y su objetivo, entre otros, fue intentar confirmar o desmentir afirmaciones intuitivas (Ardito 1999: 178) sobre algunos rasgos significativos de los discursos que pueden encontrarse en este tipo de situaciones comunicativas. Para ello se grabaron todas las emisiones del EbS correspondientes a la semana de sesión plenaria de diciembre de 2000, coincidiendo con el final de la Presidencia francesa de la UE, y se analizaron algunos datos básicos para el conjunto de idiomas como la duración, el tema o la condición del orador. El total de las emisiones representa una duración acumulada de 22 horas y 563 intervenciones de oradores. Además, se realizaron estudios estadísticos a partir de las transcripciones de las intervenciones superiores a 45 segundos realizadas en francés y español sobre aspectos como la velocidad de elocución, el número de palabras o el modo de exposición. Este estudio más amplio se realizó con las intervenciones en francés y español por corresponder a la combinación lingüística en que imparte docencia el autor del estudio.

Entre los resultados más llamativos del total de casi veinte horas de grabación en vídeo destacan:

a) Una baja duración media por intervención: 2'06''. Casi dos tercios de las intervenciones no llegan a los 2 minutos y un porcentaje muy escaso, el 9 % de las intervenciones totales, supera los cuatro minutos. Los discursos de mayor duración los encontramos entre los representantes del Consejo y la Comisión y los eurodiputados que actúan como ponentes o portavoces de los grupos mayoritarios.
b) Una mayor velocidad de elocución en las intervenciones breves que en las más largas (169 palabras/minuto en francés y 159 p/m en español en las inferiores a dos minutos y medio frente a 151 p/m en francés y 144 p/m en español en las que superan dicha duración). En las intervenciones superiores a 4 minutos las medias bajan aún más hasta las 146,5 p/m en francés y las 141,6 p/m en español. En todas estas medias por intervenciones se observa una velocidad ligeramente superior en las intervenciones en francés a las realizadas en español.
c) No se observan diferencias significativas en función del modo de exposición del discurso (leído o espontáneo). Las medias por tiempo acumulado (resultantes de dividir la suma de palabras de las intervenciones por la suma de sus duraciones) se

Una mirada al taller de San Jerónimo. JEREZ, Jesús de Manuel. Medios audiovisual...
Centro Virtual Cervantes

sitúan muy cerca de las 150 palabras por minuto tanto en francés como en español. Esta media se sitúa muy por encima de lo que Seleskovitch (1967) y Gerver (1976) definen como velocidad de elocución ideal para la práctica de la interpretación (entre 95 y 120 palabras por minuto), si bien es cierto que estos autores no aportan estudios científicos rigurosos que avalen esa afirmación. Sólo tres de las 50 intervenciones transcritas en español y otras 3 de las 79 transcritas en francés se sitúan por debajo de dicho umbral.

d) Una mayor tendencia al discurso leído en francés (casi el 70%) mientras en español hay un equilibrio casi al 50% entre discursos leídos y espontáneos.

Más recientemente se ha transcrito otro corpus procedente de un congreso bilingüe francés-inglés emitido también por el EbS. Se trata del *I Congreso internacional contra la pena de muerte* organizado por el Consejo de Europa y la asociación *Ensemble contre la peine de mort* en junio de 2001. Participaron oradores de cuatro continentes y de diversos ámbitos e instituciones. Es un material de gran interés didáctico ya que se acerca mucho más a los congresos que los futuros intérpretes deberán afrontar en mercados locales y nos permite establecer una primera comparación, necesariamente aproximada, con el material del PE. Del estudio preliminar de las intervenciones en francés (25 del total de 39 con una duración acumulada de 2 horas 49 minutos) destacamos lo siguiente:

a) Una alta proporción de las intervenciones, 9 de las 25, superan los diez minutos y 14 superan los 4 (52% frente al 9% del corpus del PE).
b) Entre los discursos superiores a 4 minutos transcritos se observa una velocidad de elocución media sensiblemente inferior a la del corpus estudiado del PE: 126,15 p/m frente a 146,5 p/m (un discurso no se ha transcrito porque no era tal discurso, sino una lectura de mensajes institucionales); ocho de los 13 discursos transcritos se sitúan por debajo de las 120 palabras por minuto. Sólo 4 superan las 140 p/m, siendo el más rápido de 183,94 p/m.
c) El modo de exposición más habitual sigue siendo la lectura del discurso (8 de los 12 discursos), con un porcentaje similar al observado en el PE.
d) Se observa una mayor variedad de acentos con discursos de oradores no nativos (dos magrebíes, uno del África subsahariana, una libanesa y una norteamericana), lo que confiere a este material un gran interés por la posibilidad de familiarizar a los estudiantes con una diversidad muy habitual en la vida profesional.
e) El perfil de los oradores es más amplio, incluyendo no sólo a expertos y políticos, sino también a ex condenados a muerte, estudiantes y activistas de ONG, lo que aporta una mayor variedad de registros, estilos expositivos e intenciones comunicativas.

6. La respuesta de los estudiantes

Paralelamente a la creación de la base de datos *Marius*, cuyo material ya se está utilizando en el aula, se está estudiando la reacción de los estudiantes ante la introducción de este material en ejercicios realizados en el curso de especialización en

Una mirada al taller de San Jerónimo. JEREZ, Jesús de Manuel. Medios audiovisual...
Centro Virtual Cervantes

interpretación de conferencias (4° curso en la FTI de la Universidad de Granada), concretamente en la combinación francés-español. El objetivo es contrastar las expectativas de dificultad generadas mediante *Marius* por el profesor con la percepción de esa dificultad por parte de los estudiantes, así como otros elementos que influyen en su motivación. Así, se están estudiando las respuestas a fichas de evaluación de distintos ejercicios, distribuidas siempre inmediatamente después de realizarlos, para que los estudiantes valoren su dificultad, la utilidad para su formación y el interés personal que suscitan. Se les pide que puntúen en una escala de 1 a 5 (1=dificultad, utilidad, interés mínimos; 5=dificultad, utilidad, interés máximos) los ejercicios realizados. En cuanto a los primeros resultados, correspondientes a 17 ejercicios del curso 2000-2001, destaca el hecho de que las líneas de utilidad e interés se sitúan casi siempre en valores semejantes, oscilando entre los 3.5 puntos y los 4.5 (valores medios-altos y altos), con la única excepción del ejercicio número 14, donde la caída del interés puede deberse a que se trataba del cuarto ejercicio consecutivo realizado a partir de un mismo debate parlamentario y con las dos mismas oradoras. No obstante, la percepción de la utilidad (para su formación) mantiene un suelo más alto, no bajando de los 3.8 puntos.

En cuanto a la gráfica de la dificultad, salvo en dos ejercicios se sitúa siempre entre valores medios y medios-altos. La excepción por la parte baja de la escala coincide con un ejercicio a partir de un discurso narrativo en el que unos jóvenes intérpretes chinos hablaban de su formación en interpretación, un tema muy conocido para los estudiantes y con una exposición muy narrativa y sencilla. El extremo opuesto está constituido por un ejercicio de interpretación simultánea realizado a partir de un discurso leído a una gran velocidad (157,6 palabras por minuto) por la ministra de deportes francesa Marie Georges Buffet ante el PE, ejercicio para el que se había facilitado el texto previamente de modo que los estudiantes pudieran prepararlo, cosa que la mitad de ellos reconoció no haber hecho.

En líneas generales se puede considerar que el hecho de interpretar un discurso a partir de una grabación en vídeo mantiene alta la motivación de los estudiantes y no parece ser en sí una fuente de mayor dificultad, si bien habría que profundizar en estas impresiones con los datos que se obtengan en cursos posteriores con las mismas fichas de evaluación y los que resulten de estudios de corpus posteriores basados en otros tipos de hipertexto y la ampliación de los ya emprendidos.

7. Conclusiones

El estudio de los materiales didácticos obtenidos de medios audiovisuales, modernos o convencionales, mediante una base de datos ofrece dos grandes ventajas: ayuda a conocer mejor sobre bases estadísticas y no intuitivas cómo es esa realidad profesional a la que se pretende acercar la formación de intérpretes y constituye una base para la selección del material por parte del profesor y para el trabajo guiado fuera de clase por parte de los estudiantes. Se trata de un instrumento que ya es de gran utilidad en este momento y lo será aún más si desemboca a medio plazo en un programa informático que incluya los contenidos que ya se están incorporando y analizando mediante la base de datos *Marius*. Se trata de un conjunto de instrumentos que no requieren una inversión muy costosa y que pueden acercar las ventajas de la informática a un labo-

Una mirada al taller de San Jerónimo. JEREZ, Jesús de Manuel. Medios audiovisual...
Centro Virtual Cervantes

ratorio de interpretación con la ayuda de un solo ordenador, conectado al equipo audiovisual, y un cañón de proyección que resulta de gran utilidad tanto para la proyección de grabaciones en vídeo como para la corrección de ejercicios o como apoyo a la búsqueda de discursos e información en Internet, entre otras posibilidades. En cualquier caso, el avance hacia nuevas herramientas debe ir siempre acompañado de un minucioso estudio de los nuevos contenidos a nuestro alcance para que el instrumento tecnológico no acabe oscureciendo los objetivos didácticos perseguidos. Otras líneas de investigación abiertas con anterioridad se han centrado, con notable éxito, en el diseño de herramientas informáticas de apoyo a la docencia. La que se abre con el proyecto *Marius* pretende ser complementaria de éstas aportando una base metodológica para la selección de contenidos.

BIBLIOGRAFÍA

- ARDITO, G. (1999): "The Systematic Use of Impromptu Speeches in Training Interpreting Students", en *The Interpreters' Newsletter*, 9, pp. 177-188. Trieste, Edizione Università di Trieste.
- CARABELLI, A. (1999): "Multimedia technologies for the use of interpreters and translators", en *The Interpreters' Newsletter*, 9, pp. 149-155. 1999.
- GERVER, D. (1979): "Empirical Studies of Simultaneous Interpretation: a review and a model", en Brislin, R.V. (ed.), 165-207.
- GILE, D. (1995): *Basic Concepts and Modes for Interpreter and Translator Training.* Amsterdam/Philadelphia. John Benjamins Publishing Company.
- KURZ, I. (1989): "The use of Video-Tapes in Consecutive and Simultaneous Training", en Laura Gran y John Dodds (eds.): *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation.* Udine (Italia): Campanotto Editore, pp. 213-216.
- MACKINTOSH, J. (1995): "A Review of Conference Interpretation: Practice and Training", en *Target 7* (1), pp. 119-133.
- MANUEL JERÉZ, Jesús de (2001, en prensa): "El canal *Ebs* en la mejora de la calidad de la formación de intérpretes: estudio de un corpus en vídeo del parlamento europeo", en *Actas del I Congreso Internacional sobre Evaluación de la Calidad en Interpretación.* Almuñécar (España), abril de 2001.
- MARTIN, Anne (2000): *Proyecto docente e investigador.* Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada.
- PÖCHHACKER, F. (1995). "Simultaneous Interpreting: A Functionalist Perspective" en *Hermes, Journal of Linguistics*, nº 14, pp. 31-53.
- PÖCHHACKER, F. (1999): "Teaching practices in simultaneous intepreting", en *The Interpreters' Newsletter*, nº 9, pp. 157-176.
- SANDRELLI, Annalisa (en prensa): "El papel de las nuevas tecnologías en la enseñanza de la interpretación simultánea: Interpretations", en *Actas del I Congreso Internacional sobre Evaluación de la Calidad en Interpretación*, Almuñécar (España) 2001.
- SELESKOVITCH, D. y Marianne LEDERER (1989): *Pédagogie raisonnée de l'interprétation.* Collection "Traductologie", nº 4. Paris: Didier érudition.
- SCHWEDA-NICHOLSON, N. (1985): "Consecutive Interpretation Training: videotapes in the classroom", en *Meta 30*, nº 2, pp. 148-154.
- SHLESINGER, M. (1998): "Corpus-based Interpreting Studies as an Offshot of Corpus-based Translation Studies" en *Meta 43*, nº 4, pp. 473-659. Université de Montréal.

Una mirada al taller de San Jerónimo. JEREZ, Jesús de Manuel. Medios audiovisual...
Centro Virtual Cervantes